

## Technical Translations **English – German, German - English**

Name:	<b>Christian Heilwagen • Dipl.-Ing. • MBA (UK)</b>
Address:	Peterstaler Straße 160/1, D-69118 Heidelberg, Germany
Telephone:	+49 (0) 6221 893 7455
Fax:	+49 (0) 6221 893 7454
E-mail:	christian.heilwagen@t-online.de
Language:	<b>English – German, German - English</b>
Academic qualifications:	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Degree in <b>Mechanical Engineering</b>, specializing in Design University of Applied Sciences Koblenz, Germany</li> <li>▪ <b>MBA (UK) Graduated with Distinction</b> (Part Time Studies in Master of Business Administration), University of Northampton, England</li> </ul>
Professional experience:	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 7 Years professional experience as a part time translator, full time since 08/2008</li> <li>▪ 10 years professional experience in design engineering, sales, marketing and management working for the Freudenberg Group in the general industry and automotive supplier industry sectors. (5 years in Germany + 5 years in England)</li> </ul>
Reference customers:	Agresso • Berlitz Brüssel • Bosch Rexroth • Dieffenbacher • Eni • Ford • Friatec Garlock • GE Energy • Good Year • Infor • Ingersoll Rand • INTEC Heating Solutions • Koelner Group • KPMG • Mapei • MTU • Petrotank Group • Peugeot Citroën Automobiles • Procter & Gamble • Rawlplug • Unilever
Kind of texts:	<p><b>Engineering</b> technical documents, instruction manuals, maintenance procedures, reports, specifications, technical descriptions, catalogues, inquiry reports, project documentation, quality manuals, ...</p> <p><b>Economy</b> contracts, tender documents, correspondence of all kinds, annual reports, ...</p> <p><b>Marketing</b> advertising texts, brochures, presentations, web sites, ...</p>
Software:	SDL TRADOS 2007, TRANSIT XV, Across v4.0
Dictionaries:	<i>Wyhlidal</i> Automotive Professional, <i>Siemens</i> Dictionary Electrical Engineering, <i>Richard Ernst</i> Dictionary Industrial Engineering, <i>PONS</i> Automotive Engineering, etc.
Added value:	100% delivery performance for over 7 years, above average level of education and professional experience in the general industry and automotive industry, continuing education, project management with Trados, Transit and Across
Prices for German: [Target language]	Rate/line/word from: 0.80 €/55 characters including spaces or 0.11 €/word Trados from: RPT, 100% - 95%: 0.037 €/word 94% - 85%: 0.055 €/word 84% - No Match: 0.110 €/word Minimum rate: 15.00 € Rate per hour: 45.00 €/h

If you have any further queries, please do not hesitate to contact me.  
I'm looking forward to working with you.

Best regards



Christian Heilwagen  
Dipl.-Ing., MBA

**Examples of fields of expertise:**

Agricultural engineering	Environmental engineering	Molding technology
Air condition technology	Equipment engineering	Petroleum industry
Apparatus engineering	Fastening technology	Plant design
Analysis engineering	Fittings	Plastics engineering
Armatures	Fluid technology	Pneumatics
Automation technology	Forming technology	Process engineering
Automotive industry	Handling systems	Production technology
Automotive supplier industry	Handling technology	Pumps
Business	Household appliances	Recycling
Casting technology	Hydraulics	Sealing technology
Combustion engines	Joining technology	Special purpose machines
Commercial vehicles	Laboratory engineering	Manufacturing
Components manufacturing	Lighting engineering	Surface engineering
Compressed air applications	Lubricating technology	Thin film technology
Compressors	Machine tool manufacturing	Tooling technology
Construction machinery	Manufacturing engineering	Trailer manufacturing
Control engineering	Materials testing	Transmission technology
Disposal technology	Measuring engineering	Vacuum engineering
Elastomers	Mechanical engineering	Valves
Energy technology	Mechanics	Vehicle manufacturing
Engine engineering	Metal technology	White goods

# Curriculum Vitae

## Professional experience as translator

- 11/2001 – 07/2008      Technical translator (part time) in England and Germany
- since 08/2008      Technical translator (full time) in Germany

## Professional career in the industry

- 04/1998 — 08/2001      Freudenberg Dichtungs- & Schwingungstechnik KG, Stuttgart, Germany  
Sales Engineer responsible for customers in the general industry and automotive sectors
- 09/2001— 01/2005      Freudenberg Simrit LP, Lutterworth, United Kingdom  
Account Manager responsible for customers in the general industry sector
- 02/2005 — 07/2006      Freudenberg Simrit LP, Lutterworth, United Kingdom  
New Business Development Manager responsible for the acquisition of new customers in South England
- 08/2006 — 07/2008      Freudenberg Simrit KG, Weinheim, Germany  
Business Development Manager responsible for the development of medical and semiconductor business units in Europe

## Higher education

- 08/1989 — 08/1992      MASA, Andernach, Germany  
Training for Industrial Mechanic  
Specialization: Machine and Systems Engineering
- 09/1992 — 07/1993      Technical Secondary School, Andernach, Germany  
Graduation: Advanced Technical Certificate
- 08/1993 — 09/1994      Civil Work in the service sector, Koblenz, Germany
- 10/1994 — 04/1998      University of Applied Sciences Koblenz, Koblenz, Germany  
Studies of Mechanical Engineering,  
Specialization: Design  
**Graduation: Dipl. Ing. (FH) [Graduated Engineer]**
- 10/2004 — 06/2007      University Northampton, Northampton, United Kingdom  
**Part time studies in Master of Business Administration (MBA)**  
Graduated with Distinction

### **Activities during higher education**

03/1995 — 09/1997

University of Applied Sciences Koblenz, Koblenz, Germany

Faculty: Mechanical Engineering

Responsibilities:

1. Direction and coordination of the Student Council for Mechanical Engineering
2. Coordination and realization of the Tutorials for Technical Drawing
3. Activities in the Conference of the University of Applied Sciences in Rhineland-Palatinate
4. Activities in the Faculty Council for Mechanical Engineering

11/2004 — 07/2006

University of Northampton, Northampton, United Kingdom

Faculty: Business

Responsibilities:

1. Student representative in the Academic Board
2. Student representative for the MBA Department